

Министерство образования Республики Беларусь
Учреждение образования «Витебский государственный
университет имени П.М. Машерова»
Кафедра мировых языков

Ма Лун, И.В. Ма

**ПРАКТИЧЕСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

Методические рекомендации

*Витебск
ВГУ имени П.М. Машерова
2022*

УДК 811.581'373.47
ББК 81.711-3я73
М12

Печатается по решению научно-методического совета учреждения образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова». Протокол № 3 от 03.03.2022.

Авторы: старший преподаватель кафедры мировых языков ВГУ имени П.М. Машерова **Ма Лун**;
преподаватель кафедры русского языка как иностранного ВГУ имени П.М. Машерова **И.В. Ма**

Рецензент:
доцент кафедры германской филологии ВГУ имени П.М. Машерова,
кандидат филологических наук *О.В. Шеверина*

Ма Лун
М12 Практическая фразеология китайского языка : методические рекомендации / Ма Лун,
И.В. Ма. – Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2022. – 43 с.

Методические рекомендации адресованы русскоговорящим студентам, изучающим китайский язык как иностранный. Система предложенных упражнений призвана помочь в понимании и правильном применении китайских фразеологизмов в разговорной речи с целью овладения фразеондом китайского языка как важной составляющей языковой системы в целом. Издание состоит из семи разделов, где изучаются источники и истории происхождения, основные разряды фразеологических единиц с точки зрения их структурно-грамматических, семантических и стилистических особенностей, синтаксической функции в предложении. Акцент также делается на многозначности фразеологизмов, вариативности, синонимии и таком редком явлении, как омонимия. Сравнительный анализ русского и китайского языкового материала позволяет выявить национально-культурную специфику фразеологизмов и виды межъязыковых соответствий. Для контроля теоретических знаний приводится перечень вопросов, дается библиографический список для самостоятельного изучения китайской фразеологии.

УДК 811.581'373.47
ББК 81.711-3я73

© Ма Лун, Ма И.В., 2022
© ВГУ имени П.М. Машерова, 2022

ПРЕДИСЛОВИЕ

Методические рекомендации «Практическая фразеология китайского языка» адресованы студентам третьего и четвертого курсов филологических факультетов, изучающим китайский язык как иностранный.

Необходимость исследования данного раздела языкознания обусловлена тем, что китайские фразеологизмы содержат многочисленные сведения по истории, культуре, этике и эстетике Китая, обладают самобытной формой и яркой национальной окраской. Русскоговорящие студенты испытывают серьезные трудности в понимании и правильном применении китайских фразеологизмов в разговорной речи, так как не могут найти соответствующие понятия в родной культуре и языке, не понимают их значение и коннотации. Лингвокультурологические задачи, которые ставятся авторами в издании, призваны не только решить данную проблему, но и способствуют применению полученных знаний на практике через понимание образа мыслей китайцев, менталитета, отношений с окружающими явлениями и людьми, языковой картины мира.

Главными принципами организации учебного материала является структурная целостность и коммуникативность. В первом разделе рассматриваются источники и истории происхождения китайских фразеологизмов. В следующих четырех разделах, имеющих единую структуру, подробно изучается четыре основных разряда китайских фразеологических единиц: чэньюй (готовые выражения), сехоуэй (недоговорки-иносказания), гуаньюньюй (привычные выражения), яньюй (пословицы и поговорки) с точки зрения их структурно-грамматических, семантических и стилистических особенностей, синтаксической функции в предложении. Особое внимание уделяется таким аспектам, как многозначность фразеологизмов, вариативность, синонимия (рассматриваются семантические, стилистические и семантико-стилистические синонимы), эмоционально-экспрессивная окрашенность, стилистические фигуры и тропы (сравнение, перифраз, метафора, метонимия, гиперболы).

Особенно сложными для понимания носителей русского языка являются недоговорки-иносказания, в которых раскрытие и основа соотносятся как омонимы и не совпадают в смысловом отношении. Выполняя задания, студентам предстоит узнать, какую функцию выполняет омонимия в сехоуэй, какую смысловую нагрузку несет и какие виды омонимов встречаются в китайских фразеологизмах.

Последние два раздела построены на сравнительном анализе предложенного языкового материала с целью выявления национально-культурной специфики китайских фразеологизмов и межъязыковых соответствий (частичные и полные эквиваленты, безэквивалентная лексика), проблемам перевода фразеологизмов. В конце приводится перечень вопросов для контроля и оценки теоретических знаний по китайской фразеологии, библиографический список, содержащий словари, справочники и специальную литературу.

Правильное употребление фразеологизмов в речи демонстрирует высокий уровень владения китайским языком и прекрасное понимание истории, традиций китайского народа, системы национальных ценностей.

Раздел I

ИСТОЧНИКИ И ИСТОРИИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Задание 1. Переведите на русский язык истории, которые послужили источником происхождения китайских фразеологизмов. Сделайте буквальный перевод фразеологизмов, установите их переносное значение и стилистическую окраску, исходя из контекста. Подберите лексико-стилистические аналоги в русском языке.

以羊易牛

一天，梁惠王坐在庙堂上，看到堂下有一个人牵着牛走过，便问道：

《你把牛牵到哪儿去啊？》

牵牛的人停下来回答说：《我要把这头牛牵去杀掉，用它的血来涂钟。》

惠王听了，对牛十分怜悯，说：《那怎么行呢！你们太残忍了，赶快把牛放掉，它没有罪，怎么能把它杀掉呢？我不忍心看到牛临死前惊恐、流泪、战栗的样子。》

牵牛的人问道：《您的意思是要我们把牛放了，不必再涂钟了，是吗？》

惠王回答说：《你在说什么？怎么能不涂钟呢！把牛放了，就换只羊吧！》

以羊易牛 –

拔苗助长

宋国有个人，是个急性子。他日日夜夜盼望田里的秧苗快快成长壮大。可是，秧苗长得很慢，没有像他所希望的那样长得快。

有一天，他想出了一个好办法，自己悄悄地跑到田里，把每一棵秧苗都从泥土里往上拔高了一些。他看到田里的秧苗都比原来高了，心里感到乐滋滋的。

他回到家里，虽然筋疲力尽，但是他非常高兴地告诉家人说：

《今天，我干了一整天，好累啊！不过，田里的秧苗倒是长高好多了。》

他的儿子听说秧苗长高了，连忙跑到田里去看。一看，可糟啦！不是秧苗长高了，而是秧苗都开始枯萎了。

拔苗助长 –

刻舟求剑

一天，有个楚国人坐船过河，一不小心，身上挂的宝剑掉进水里去了。他一点儿也不着急，慢腾腾地拿出小刀子，在船舷上刻了一个记号。

有人问他：《为什么不赶快下水把它捞起来？你在船舷上刻这个记号有什么用呀？》

他指着船舷上刻的记号，不慌不忙地说：《不用着急。我的宝剑是从这个刻着记号的地方掉下去的。等船到了码头，靠了岸，我从这里跳下去，就能把宝剑捞上来。》

刻舟求剑 –

掩耳盗铃

从前，有个人，看见人家大门上挂着一只门铃，就想把它偷来。

但是，他知道，如果去偷这只门铃，只要手一碰到，就会发出《铃铃铃》的响声。如被人发觉，不但偷不到铃，而且还会被捉住。

他想了想，自言自语地说：《为什么铃响了，就会闯出祸来呢？这是因为耳朵能听见，假如把耳朵捂住，不是听不见铃声了么？这样，就不会被人家捉住了。》

后来，他终于想出了一个办法：先把自己耳朵捂住，再去偷那只门铃。可是，结果他还是被人当场发觉捉住了。

掩耳盗铃 –

自相矛盾

古时候，有一个人，他既卖矛又卖盾。

一天，他非常得意地举起盾，向人叫卖说：《我的盾非常坚固，无论怎样好的矛，也戳不穿它！》

说完，又举起他的矛夸口说：《我的矛非常锋利，无论怎样坚固的盾都能戳进去！》

站在旁边的人听了，都暗暗地发笑。有人问他：

《照你这样说，你的矛是最锋利的，无论怎样硬的盾都戳得进去；你的盾又是最坚固的，无论怎样锋利的矛，也别想戳得进去。那么，现在我用你的矛来戳你的盾，看看结果怎样呢？》

那个人窘得连一句话也答不上来。

自相矛盾 -

郑人买鞋

郑国，有个人想去城里买一双新鞋子。

他离家前先用一根稻草量了自己的脚，把它当作尺码。他到了城里，走进鞋店，伸手摸口袋，才发现因为急着赶路，把尺码忘在家里了。于是，转身就往家里跑。可是等他拿着尺码赶到鞋店的时候，店已经关门了。结果，他白白地忙了一阵子，还是没有买到鞋子。

后来，有人问他：《你是给自己买鞋，还是替别人买？》

他回答说：《是我自己穿。》

别人又问他：《脚不是长在你自己的身上吗？只要用你的脚去试试鞋的大小，不就可以了么？为什么还要回家去拿尺码呢？》

那个郑国人坚持说：《我宁愿相信尺码，也不相信自己的脚。》

郑人买鞋 -

守株待兔

从前，宋国有一个农夫，在他耕种的田地里，有一棵很大的树。一天，他正在田里耕作，突然看见一只兔子在他面前飞奔而过，正好撞在那棵大树上，撞断了脖子死在树下。

农夫没有花多少气力，就美滋滋地吃了一顿兔肉，心里非常高兴。他想，要是天天这样，该多好啊！

于是，他不再耕地了，每天守候在那棵树旁，等待着能再捡到一只撞死在树上的兔子。等呀等，守呀守，田地也荒芜了，却没有再守到第二只兔子：乡里的人都暗暗地笑他把偶然当成了必然。

守株待兔 -

叶公好龙

叶公喜欢龙，已经出了名了。他住的屋子里，墙上画着龙，柱子上雕着龙，卧室四面的墙壁上也刻着龙，上上下下，前前后后，到处都是龙，一条条张牙舞爪。

天上有一条真的龙，听说叶公这样喜欢龙，高兴极了。

有一天，天空突然暗了下来，又是刮风，又是打雷，又是下雨，真龙飞到了叶公的家里。它把头伸进了南面的窗口，把尾巴绕到了北面的窗口，把整个屋子摇得格格直响。叶公看到这条真龙，一下子吓得浑身发抖，急忙躲了起来。

原来，叶公喜欢的只是那些画着、雕着的假龙，而不是真龙！

叶公好龙 -

狐假虎威

一天，在一片茂密的森林里，有一只大老虎正在寻找食物。一只狐狸正好从老虎身边窜过。于是，老虎猛扑过去，就把狐狸逮住了。

这时候，狐狸眼珠子骨碌一转，急中生智，壮着胆子，对老虎说：《你敢吃我？》

《为什么不敢？》老虎一愣。

《老天爷派我来管理你们百兽，你吃了我，就是违抗了老天爷的命令。我看你有多大的胆子。》

老虎一下子被蒙住了，就放开了爪子。

狐狸得意地摇了摇尾巴，说：《我带着你到百兽面前走一走，让你看看我的威风。》

狐狸和老虎，一前一后，朝着森林的深处走去。狐狸神气活现，摇头摆尾；老虎半信半疑，东张西望。

森林里的野猪、小鹿、黄羊、兔子……，它们看见狐狸大摇大摆地走过来，跟往常大不一样，都弄不明白到底是怎么回事，究竟是什么原因；再往狐狸身后一看，《呀，是一只大老虎！》大大小小的野兽都吓得撒腿就逃。

这时候，狐狸得意洋洋，对老虎说：

《你看，谁不怕我？》

老虎说：《是啊，你的威风真不小，它们看见你，真的一下子都跑掉了。》

狐假虎威 -

画蛇添足

从前，楚国有一户人家，祭完祖宗以后，把一壶祭祀时用过的酒，赏给帮助办事的人喝。办事的人很多，可是酒只有一壶，到底给谁喝呢？有人提议说：各人都在地上画一条蛇，谁画得快、画得像，就把这壶酒给谁喝。

大家都认为这个办法很好。

有一个人画得很快，一转眼，就把蛇画好了。这壶酒应该归他。可是，这时候，他看看别人都没有画好，就想再炫耀一下自己的能耐。他得意洋洋地说：

《你们画得多慢啊，让我再画上几只蛇脚吧！》他左手拿着酒壶，右手又开始给画好了的蛇去添上脚。当他正在添脚的时候，另一个人却把蛇画好了，而且立刻把酒壶夺了过去，说：《蛇是没有脚的，你怎么画上了脚？第一个画好蛇的是我，不是你哩！》那人说完话，就心安理得地喝起酒来。

画蛇添足 -

鹬蚌相争

一天，一只河蚌得意洋洋，张开了两片壳，在河滩上晒太阳。有一只鹬鸟，从河蚌身边走过，就伸出喙去啄河蚌的肉。

这时候，河蚌急忙把壳合上，紧紧地夹住了鹬鸟的喙。鹬鸟用尽力气，也拔不出它的喙来。

河蚌也脱不了身，不能回到河里去了。

河蚌和鹬鸟就争吵了起来。

鹬鸟气呼呼地说：《一天不下雨，两天不下雨，没有了水，你回不了河里，总是要死的。》

河蚌也气呼呼地说：《一天不让你，两天不让你，你的喙拔不出来，也别想活。》

河蚌和鹬鸟谁也不让谁，争吵个不停。这时候，有个捕鱼的人，提着鱼网，沿着河边走来，看见鹬鸟和河蚌相持不下，非常高兴，毫不费力地把它们两个一齐捉住，塞进鱼篓里，带回家去了。

鹬蚌相争 -

亡羊补牢

从前，有一个人，养了三十只羊。

一天早上，他发现少了一只羊。这只羊到哪儿去了呢？再一查看，原来是他的羊圈坏了，夜里狼闯进羊圈，羊是被狼吃掉的。

他的朋友对他说：《快把羊圈修理修理好吧！》

他说：《羊已经被狼吃了，修理羊圈还有什么用呢？》

他没有听朋友的意见。

第二天早上，他发现夜里狼又闯进羊圈，又吃掉了一只羊。这时候，他才明白，朋友的意见是对的。

于是，他马上把羊圈修好。从此，他的羊再也没有被狼吃掉过。

亡羊补牢 -

嗟来之食

有一年，齐国发生了特大的饥荒。

有个富人，名叫黔敖。他在大路旁边设摊，摆了许多食物，等饥饿的人来了，就施舍给他们。

不一会儿，一个饿得发慌的人，用衣袖蒙着头，用绳子绑着鞋，昏昏沉沉地走了过来。

黔敖见了，左手捧着食物，右手拿着茶水，吆喝道：

《喂！来吃个饱吧！》

那个人猛地抬起头来，双眼圆睁，生气地说：

《我就是因为不吃这种人家吆喝着施舍的食物，才饿到这种地步的啊！》

黔敖一听，连忙向他表示歉意。

但那人终于因为不肯吃他的东西而饿死了。

嗟来之食 -

东食西宿

古时候，齐国有位姑娘，已经到了应该出嫁的年龄。有两户人家送来聘礼求婚。

东边的一家，青年长得又矮又丑，可是家里很有钱；西边的一家，家里很穷苦，但是青年却长得一表人才。

姑娘的父母左右盘算，还是决定不下来，就把姑娘叫到跟前，让她自己拿主意。

父亲看到女儿低着头，红着脸，一副羞羞答答的样子，就说：

《你要是不好意思说出口，那么你就以袒露手臂来表示：喜欢东家儿子，你就袒露右臂；喜欢西家儿子，你就袒露左臂。》

姑娘左思右想，才默默地袒露出左右双臂。

《这是什么意思？》父母惊诧地问姑娘。

《我.....》姑娘忸忸怩怩地说：

《我想在东家吃饭，在西家住宿。》

东食西宿 -

盲人摸象

从前，有一个国王命令大臣们说：

《你们给我牵一头大象来，让几个盲人用手去摸摸，然后，叫他们每个人说出大象的模样。》

大臣们牵来了大象。几个盲人都围上去用手触摸。国王问盲人：

《你们觉得大象的样子像什么？》几个盲人都争先恐后地回答。一人摸着大象的牙齿说：

《大象好像一只长长的萝卜。》

一个摸着大象的耳朵说：

《大象好像一只簸箕。》一个摸着大象的头说：《大象好像是一块大石头。》
一个摸着大象的脚说：《大象好像是一只舂米的石臼。》
一个摸着大象的背脊说：《大象好像一张床。》一个摸着大象的肚子说：《大象好像一只大水缸。》
《哈哈，你们说的都不对！》最后一个盲人拉着大象的尾巴说：《告诉你们，大象就像一根长长的、细细的绳子。》国王和大臣们听了都哈哈大笑。

盲人摸象 -

对牛弹琴

公明仪是古代一位很有名的音乐家，弹得一手好琴。
有一天，他在室内弹琴，看见一条牛在窗外悠闲地吃着草。他忽然想弹几曲给牛听听。他先弹了一曲《清角之操》。可是，牛还是跟刚才一样，只顾低着头吃草。他似乎意识到：这支曲子太高雅了，牛没有听懂。
于是，他弹了另外几支曲子，模拟蚊子成群结队飞来飞去的嗡嗡声；模拟小牛犊寻找伙伴的眸眸叫唤声。这样一来，这头牛竟然连草也不吃了，抬起头，竖着耳朵，甩着尾巴，迈着小步，留心地倾听起来。

对牛弹琴 -

蛤蟆夜哭

从前，有个叫艾子的人，喜欢在海上航行。
一天晚上，船停泊在一个小岛的附近。大约半夜时分，他仿佛听到水底下有人发出哭泣的声音，又好像有人在说话。于是，他认真地听下去。一会儿，他听到有人说：《昨天龙王下了命令，水中的动物，凡是有尾巴的都必须斩首。我是鼃，有尾巴，我非常害怕遭到杀戮，所以哭了起来。你是蛤蟆，又没有尾巴，哭什么呀？》
一会儿，他仿佛又听到有人回答说：
《我现在虽然没有尾巴，但是我害怕会追究到我蝌蚪年代的事情上去，因为那时候我是有尾巴的，所以哭泣。》

蛤蟆夜哭 -

按图索骥

伯乐是中国古代有名的相马专家。《相马经》是他的一本相马的专著。
伯乐有个儿子很想把父亲的技能继承下来。他反复阅读《相马经》，出去相马时也带在身边，一看到马，就把书拿出来，按照书上绘画的各种马的图样，一一加以对照。
一天，他终于找到了一匹马，看来跟书上绘着的一样，牵回家给父亲一看，却是一匹性子很凶悍的劣马，而不是日行千里的好马。伯乐对儿子说：
《像你这样照着图样找良马的办法，怎么能找得到真正的好马呢！》

按图索骥 -

凿壁移痛

村子里有一个人，脚上生疮，流血流脓，痛得难以忍受，不停地呻吟着。
他对家里的人说：《快，你们快把墙壁凿个洞。》
壁洞凿成后，他连忙把生着疮的脚，伸进隔壁邻居家家里。
家里的人问他：《这是什么意思？》
他回答说：《让它痛到邻居家里去吧！这样，就是再痛跟我也不相干！》

凿壁移痛 -

有眼不识泰山

鲁班是中国古代著名的木匠，对徒弟要求很严格。他每隔一段时间就要从徒弟中淘汰不努力工作的人。有一年，有个叫泰山的年轻人因为技艺长进不大，而被鲁班辞掉了。几年后，鲁班在集市上见到一批制作精巧的家具，想认识制造这些家具的高手。于是，鲁班便向当地人打听制作这些家具的人的名字，当听说他就是被自己赶走的泰山时，非常吃惊。鲁班感到非常惭愧，并且叹道：“我真是有眼不识泰山啊！”

有眼不识泰山 -

孟母三迁

战国时代，孟子小时候的家靠近墓地，他学会了许多祭奠动作。“不能让孩子在这个地方住下去。”于是孟家就搬到城镇里去住。新的家就在集市边上，孟子就模仿商人做买卖，你吹牛我夸口，把商人的模样学的惟妙惟肖。“这里也不行，还得搬家。”不久，孟母把家迁到书塾附近，书塾里来来往往的人都很有礼貌，孟子都学会了。他和小伙伴们玩时，又遵守秩序又讲究礼貌。“嗯，这才是我的孩子最适合居住的地方。”后来，孟子成为一位大圣人。

孟母三迁 -

伯乐相马

春秋时期，有一个名叫孙阳的人，有鉴别千里马的特殊技能。孙阳善于根据马的外貌特征，鉴别马的素质优劣。凡是经他相中的马，必定是千里良驹。曾经有人在街上卖马，等了三天也没人过问。后被孙阳相中，而使这匹马升价十倍，由此可见他的相马才能。后来，人们就用天上掌马星伯乐的名字来称呼他。唐朝韩愈《杂书》中曾写道：世有伯乐，然后有千里马，千里马常有，而伯乐不常有。

伯乐相马 -

南柯一梦

唐朝的时候有个读书人，叫淳于棼，他家院墙边长着株古槐。有一天他心情烦闷，喝醉了酒，不知不觉靠在古槐树下睡着了，朦胧中来了两位使臣，邀请淳于棼到大槐安国做客，淳于棼随使臣出门登车，一会儿就来到了王宫里。皇上见淳于棼生的一表人才，谈吐不凡，把公主许配给他，婚后小两口生活得十分美满。

不久淳于棼被皇帝派到南柯任太守，他到了南柯后勤政爱民，很受百姓拥戴。有一年檀萝国突然入侵，打的槐安国溃不成军，皇帝下令淳于棼带兵出征，淳于棼不懂军事，匆匆应战，被打得打败而逃，皇帝大怒，撤掉了他的官职。没多久，妻子也因病去世了。他穷困潦倒，连家里的狗也不认识他了，冲他直叫。

他忽然惊醒，原来是一场梦，他觉得很奇怪，看到古槐树下有个大蚁穴，蚁穴里有蚂蚁王，有凝土堆成的楼阁，小城，淳于棼长叹一声：几年的荣华富贵，原来是南柯一梦啊。

南柯一梦 -

愚公移山

从前有位叫愚公的老人，他家门前的两座大山，一座山叫太行山，另一座是王屋山。因为山挡在门口，所以一家人出门要绕很多的弯路。有一天，愚公把全家聚集在一起，商量着要把这两座山搬走。愚公的妻子摇摇头说：“挖出来的泥土石块儿堆在哪儿啊？”大家都说：“我们可以丢到海里面去呀。”

第二天一大早，愚公就带着全家人开始挖山了。河曲有个叫智叟的老头，看到愚公全家的行为，忍不住嘲笑他们说：“愚公啊，你都这么一大把年纪了，还要去移什么山啊！就算搬到你死的那一天，也不可能把大山移开的。”愚公听了他的话，笑笑说：“你的头脑太顽固了，即使我死了，我还有儿子在啊，儿子还会生孙子，孙子还会有儿子，这样一代代传下去是没有尽头的，而山是不会增高的，挖一点就少一点，还怕挖不平嘛！”智叟没有话好说，只好走开了。

愚公移山 –

指鹿为马

秦二世时，丞相赵高独揽大权，一心想篡夺皇位。他担心大臣们反对，想了个办法试探大家。一天，他牵了一头鹿来上早朝。大臣们觉得奇怪，不明白赵高要干什么。赵高指着鹿对秦二世说：“臣有一匹千里马特敬献给陛下！”“丞相错了！这明明是鹿！怎么说是马？”“众位大臣说说这究竟是马还是鹿？”多数人怕赵高迫害，都不说话。有些人为了讨好赵高，睁着眼睛瞎说：“是马”。耿直的大臣也不含糊地说：“是鹿！”后来，这些耿直的大臣都受到了赵高的迫害。

指鹿为马 –

杞人忧天

古代有个小国叫齐国，齐国有个人性格非常脆弱。大风吹落树叶，他见了很担忧；一只鸟从天上落下来，他又十分害怕。他逢人便说：头上的天会不会也掉下来？别人并不理会，他寻思这些人都疯了。他终日躲在家里不出门，担心天砸到头上。后来，有人告诉他：天是不会往下掉的。他这才稍稍放宽了心，出来走走，却不敢走远。晚上他忽然看到天上一只星星陨落，他又忧心忡忡，仿佛日月星辰会掉下来，如何是好啊？

杞人忧天 –

Задание 2. Переведите китайские фразеологизмы на русский язык, как вы понимаете их значение. Узнайте историю их происхождения. В качестве справочного материала используйте пособие «Китайский язык. 50 классических басен. Читаем параллельно на китайском и на русском языках».

五十步笑百步	买椟还珠
东施效颦	追女失妻
鲫鱼求救	惊弓之鸟
不入虎穴，焉得虎子	南辕北辙
放下屠刀，立地成佛	翠鸟迁巢
唇亡齿寒	何必当初
少女遇盗	铁棒成针
相辅相成	阿豺折箭
一鸣惊人	滥竽充数
不死之药	

Задание 3. Включите данные фразеологизмы в контекст, чтобы раскрылся их смысл: 1) составьте с ними предложения; 2) напишите диалоги. После перевода подберите к ним эквиваленты, близкие по значению и стилистической окраске в русском языке. Укажите фразеологизмы, служащие для оценки и характеристики человека.

忘乎所以; 差之毫厘，谬以千里;

灯不拨不亮，理不辨不明;

读万卷书，行万里路；
 吃猪肉念佛经 – 假善人；
 当局者迷，旁观者清；
 花有重开日，人无再少年；
 见怪不怪，其怪自败；
 良药苦口利于病，忠言逆耳利于行；
 马好不在鞍，人好不在衫；
 抱着孩子进当铺 – 自己当人，人家不当人；
 明人不用细说，响鼓不用重捶；
 三张纸糊的驴头 – 好大的脸面；
 宁为玉碎，不为瓦全；
 人过留名，雁过留声；
 人无千日好，花无百日红；
 天有不测风云，人有旦夕祸福；
 一失足成千古恨，再回头是百年身；
 一言既出，驷马难追；
 柏木椽 – 宁断不肯弯；
 有缘千里来相会，无缘对面不相逢；
 稳如泰山；鸡同鸭讲；空心萝卜；
 包脚布做衣领 – 臭名在外；
 鸡飞蛋打；半瓶子醋；
 挂羊头，卖狗肉；
 投桃报李；冰糖调黄瓜 – 干脆；
 萝卜花了肉价钱；冷锅里爆豆。

Задание 4. Соотнесите фразеологизмы из левой колонки со значением в правой, сделайте буквальный перевод с китайского, подберите синонимичные фразеологизмы в русском языке.

坐立不安 脱口而出 一模一样 不三不四 山不转路转 沧海一粟 无风不起浪 运斤成风 相由心生 举案齐眉 馬到成功 天衣无缝 世外桃源 鵬程萬里	мир тесен (можно случайно встретиться) быть мастером своего дела мысли порождают поступки без одного не бывает другого любить и почитать друг друга говорить, не думая большое будущее совершенный, безупречный ничтожная величина ни то ни сё, ни на что не похожий земной рай быстро достигнуть успеха совершенно одинаковые не находить себе места, волноваться;
--	--

Раздел II ОСНОВНЫЕ РАЗРЯДЫ КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ. ЧЭНЬЮЙ (ГОТОВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ)

Задание 1. На основании классификации фразеологизмов китайского языка, предложенной Ма Гофань, распределите фразеологизмы на 4 группы: 1) чэньюй; 2) яньюй; 3) сехоуюй; 4) гуаньюньюй. Переведите их на русский язык и подберите эквиваленты (полные или частичные) в русском языке.

爱屋及乌
宝刀未老
抱薪救火
只要工夫深，铁杵磨成针
包饺子
杯弓蛇影
鞭长莫及
跛鳖千里
土地爷掉在河里 – 湿(失)神
唱红脸
步步生莲花
沧海一粟
鸡毛蒜皮
王八瞅绿豆 – 对了眼了

Задание 2. Разделите чэньюй на 2 группы по грамматической структуре: 1) словосочетания и 2) предложения. Переведите дословно и укажите образное (переносное) значение.

强弯之末;
一言为定;
痴心妄想;
成竹在胸;
愚公移山;
熟能生巧;
赤手空拳;
众志成城;
赤子之心;
拆墙补洞;
愁眉苦脸.

Задание 3. Определите, какую функцию в предложении выполняют данные чэньюй (сказуемое, определение, обстоятельство образа действия). Переведите предложения и фразеологизмы на русский язык.

这些问题的重要性不言而喻。

不言而喻 –

羊年到了，人们把“羊”挂上了嘴边。“三羊开泰”成了使用频率最高的词儿。
三羊开泰 –

打过败仗，有什么了不起？古今中外，真正百战百胜的军队是没有的。
百战百胜 –

他应该问问自己：为什么会轻而易举地上了骗子的当呢？
轻而易举 –

Задание 4. Выберите из предложенных примеров только четырехсловные чэньюй параллельной конструкции, состоящие из двух двучленных звеньев. Установите вид параллелизма (частичный или полный). Переведите фразеологизмы на русский язык и составьте с ними предложения.

迅雷不及掩耳
泥牛入海
超凡越(入)圣
甜言蜜语
东奔西跑
千山万水
七手八脚
珠圆玉润
虎头蛇尾
未知鹿死谁手
近水楼台

Задание 5. Разделите чэньюй на две группы: с прозрачной мотивировкой и глухой. Переведите на русский язык. Узнайте историю происхождения чэньюй с глухой мотивировкой.

人死留名;
天涯海角;
狗尾续貂;
卷土重来;
得寸进尺;
鸡口牛后;
大海捞针;
赤手空拳;
青出于蓝;
望梅止渴;
心有灵犀;

Задание 6. Найдите многозначные чэньюй. Какие из них обладают противоположными образными значениями. Составив с данными чэньюй предложения, продемонстрируйте, как в зависимости от контекста реализуется каждое из значений одного и того же фразеологизма. Подберите частичные или полные эквиваленты фразеологизмов в русском языке.

拔苗助长;
骑虎难下;
明目张胆;

尺短寸长;
 千方百計;
 买椽还珠;
 难兄难弟;

Задание 7. Среди предложенных примеров найдите чэньюй, которые содержат в своем составе историзмы (названия предметов повседневной жизни, одежды, орудий труда, оружия, должностей, профессий, титулов и званий и т. д.)

弹丸之地;
 牛鼎烹鸡;
 黄袍加身;
 履及剑及;
 聚沙成塔;
 跨凤乘龙;
 千钧一发.

Задание 8. Переведите фразеологизмы на русский язык. Используя справочный материал, подберите к указанным чэньюй синонимы, затем распределите их на три группы: 1) семантические синонимы; 2) стилистические; 3) семантико-стилистические.

杀鸡(焉)用牛刀	鸟尽弓藏
草木皆兵	新瓶旧酒
得鱼忘筌	蚍蜉撼树
杀鸡取卵	闭门造车
得陇望蜀	线随针走
形影不离	竭泽而渔
新曲旧调	九牛一毛
缘木求鱼	沧海一粟
螳臂当车	一箭双雕
杯弓蛇影	一石二鸟
亦步亦趋	得寸进尺
徒劳无功	人云亦云
指鸡骂狗	水中捞月
杀鸡吓猴	独行其是
兔死狗烹	与虎谋皮

Справочный материал: 1) пугаться созданного собственным воображением; 2) напрасный труд; тщетная попытка; пустая затея; гиблое дело; 3) поступать по-своему; гнуть свою линию; вариться в собственном соку; 4) неразрывно связанные друг с другом; 5) заботиться только о сиюминутной выгоде, не думать о будущем; 6) слепо подражать, копировать других; точно следовать чужому образцу; 7) напрасные старания; жалкие попытки; 8) ненасытный, алчный, руки загребущие; сколько ни дай, не знать предела своему аппетиту; 9) большое использовать для малых дел; 10) ругать одного, имея в виду другого; чтобы другим неповадно было; 11) извлечь двойную пользу, выгоду; 12) забывать о тех, кому обязан; не помнить о том, что привело к успеху; 13) ничтожно мало, мизерное количество; 14) старая песня на новый лад; старо как мир.

Задание 9. Определите стилистическую и эмоционально-экспрессивную окраску чэньюй. Подберите синонимичные фразеологизмы в русском языке, сравните фразеологические синонимы в двух неродственных языках, выявив общее и различия.

妙笔生花	呆若木鸡
树欲静而风不止	奉若神明
罪魁祸首	如胶似漆
弄虚作假	味同(如)嚼蜡
混水摸鱼	佛口蛇心
东施效颦	矫枉过正
目无全牛	害群之马
草木皆兵	镜花水月
狗急跳墙	借花献佛
牵一发而动全身	鹤立鸡群
辩才无碍	兔死狐悲
斤斤计较	班门弄斧
买空卖空	大海捞针
爱屋及乌	宝刀未老
如坐针毡	杳如黄鹤

Задание 10. Составьте с данными чэньюй предложения.

先发制人; 半途而废; 力不从心; 进退两难; 雨过天晴.

Задание 11. Познакомьтесь с использованием чэньюй в современной рекламе. Переведите на русский язык, определите, какие фразеологизмы обыгрываются за счет изменения смысла или замены компонентов в рекламном тексте.

“码”到成功 – реклама компании по производству высокотехнологичных печатных устройств.

马到成功 – букв. Слово 马 в исходном чэньюй заменено на слово 码.....

妙“酒”回春 – реклама оздоровительных бальзамов 回春 «Весна вернется».

В исходном чэньюй 妙手回春 букв.; слово 手 заменено на 酒.....

杏仁露露一到, 众口不再难调 – реклама концерна «Лулу», производящего напитки.

众口难调 – букв.

望梅都能止渴, 别说鲜鲜美美的酸梅饮了 – реклама сливового напитка.

望梅止渴 – букв.

Задание 12. Определите, какие тропы используются в следующих чэньюй (сравнение, перифраз; метафора; метонимия; гипербола). Переведите на русский язык и подберите синонимичные по значению русские фразеологизмы.

兔死狐悲	如胶似漆
了如指掌	镜花水月
泰山鸿毛	味同(如)嚼蜡

矫枉过正 万寿无疆 五内如焚 惊弓之鸟 杳如黄鹤 鹤立鸡群 如坐针毡 斩草除根 千钧一发 呆若木鸡	手无寸铁 借花献佛 王侯将相 举世无双 童牛角马 大海捞针 同舟共济 坚甲利兵 指鹿为马 赤子之心
--	--

Задание 13. К русским фразеологизмам подберите китайские эквиваленты (полные или частичные). Укажите фразеологизмы, которые относятся к безэквивалентной лексике.

горбатого могила исправит
 у страха глаза велики
 уговор дороже денег
 вариться в собственном соку
 одним выстрелом убить двух зайцев
 аппетит приходит во время еды
 встретить гостя хлебом-солью
 овчинка выделки не стоит
 ловить рыбу в мутной воде
 ждать у моря погоды
 загонять в прокрустово ложе
 не видеть дальше своего носа
 не отделять зерна от плевел
 терпенье и труд все перетрут
 втирать очки
 водой не разольешь
 шила в мешке не утаишь
 оказать медвежью услугу
 галопом по Европам
 на вкус и цвет товарищей нет

Раздел III

СЕХОУЮЙ (НЕДОГОВОРКИ-ИНОСКАЗАНИЯ)

Задание 1. Переведите недоговорки-иносказания на русский язык, как вы понимаете их значения? Можете ли вы подобрать аналогичные сехоуюй фразеологические единицы в русском языке?

老寿星吃砒霜 – 活得不耐烦了
茶壶里煮饺子 – 肚里有，嘴里倒不出来
白萝卜扎刀子 – 不出血的东西
瞌睡碰到枕头 – 凑巧得很

Задание 2. Среди предложенных примеров найдите сехоуюй, в которых значение второй части, реализуемое в собственном контексте, не совпадает со значением, реализуемым в речи. Определите, чем выражено иносказание с точки зрения синтаксической структуры (простым распространенным предложением, глагольно-объектным словосочетанием, сложносочиненным предложением, именным атрибутивным словосочетанием, сложным числительным, сочетанием числительного с существительным).

老寿星吃掀霜 – 活得不耐烦了
茶壶里煮饺子 – 肚里有，嘴里倒不出来
白萝卜扎刀子 – 不出血的东西
狗咬刺猬 – 没处下嘴
夫妻俩吵架 – 没有事儿
擀面杖吹火 – 一窍不通
吃了煤炭 – 黑了心了
床底下打斧头 – 上下为难
牛吃草，鸭吃谷 – 各人福气不同
刮风扫地，下雨泼街 – 假积极
庙里的钟 – 不敲不响
大路上的驴子 – 东一口，西一口
二百五 – 半封(疯)
三加二减五 – 等于零
四两棉花 – 弹不上(谈不上)
三个鼻子眼 – 多出这股气
九点一刻 – 横着

Задание 3. Разделите недоговорки на три вида в зависимости от отношений между компонентами второй части (раскрытием и основой): 1) раскрытие и основа соотносятся как прямое и переносное значения; 2) соотносятся как омонимичные речения – совпадают фонетически, различаются смыслом; 3) полное совпадение значений.

和尚碰见秃子 – 两头都是光光的
聋子的耳朵 – 样子货
蚂蝗吃萤火虫 – 肚里透亮
腊月里的萝卜 – 冻(动)了心了

老王卖瓜 – 自卖自夸
老鼠钻风箱 – 两头受气
老婆婆唱戏 – 光痰(谈)
和尚的脑壳 – 没发(法)
老丫头哭娘 – 真心真意
大热天穿棉袄 – 不是时候

Задание 4. Классифицируйте сехоуюй в соответствии со смысловыми моделями собственного контекста: 1) рационально-логическая (причина, следствие, цель, признак), 2) уподобительная, 3) концептуальная, 4) комментирующая. С оценочными недоговорками составьте предложения.

二十一天不出鸡 – 坏蛋
险道神撞见寿星老儿 – 你也休说我长，我也休嫌你短
飞蛾投火 – 自来送死
属灯台的 – 照别人不照自己
庄稼老没见过对联 – 不是画(话)
隔口袋买猫儿 – 不知是花的是麻的
姜桂之性 – 愈老愈辣
吃了扁担 – 横了肠子
和尚敲木鱼 – 多得多
腰里别着死老鼠 – 假充打猎人
背方桌下井 – 随方就圆
丈二和尚 – 摸不着头脑
庄稼老儿没见过木鱼子 – 捱打的物
铁公鸡 – 一毛不拔
马尾绑马尾 – 你踢我也踢，你打我也打
鲢鱼的胡子 – 没几根
叫化子吃死蟹 – 只只好

Задание 5. Переведите сехоуюй на русский язык, установив прямое и образное (переносное) значения. Учитывая структурно-грамматические особенности недоговорки, составьте с ними предложения на китайском. Определите синтаксическую функцию сехоуюй в предложении.

筷子挟骨头 – 三条光棍
白糖拌蜂蜜 – 甜透了
聋子拉二胡 – 胡扯
猫哭老鼠 – 假慈悲
黄鼠狼给鸡拜年 – 没安好心
门缝里看人 – 把人看扁了
六指儿搔痒 – 额外多一道子
自行车下坡 – 不睬(睬)
豆腐掉到灰堆里 – 打也打不得，吹也吹不得
窗户眼吹喇叭 – 名声在外
猴儿吃辣椒 – 抓耳挠腮

Задание 6. Познакомьтесь с явлением омонимии в недоговорках. Переведите их на русский язык, уделите особое внимание омонимичному компоненту. Какую функцию выполняет омонимия в сехоуэй, какую смысловую нагрузку несет?

Разделите сехоуэй на 3 группы: 1) омоформы; 2) омофоны; 3) частичные омофоны и омоформы.

Образец: 二三四五, 六七八九 – 缺衣(一)少食(十) – букв. два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять – без одежды и мало пищи (обр. жить в бедности). Слова 一 [yī] один и 衣 [yī] одежда, 十 [shí] десять и 食 [shí] пища по-китайски произносятся одинаково (являются омофонами), поэтому выражения «без один», «без десять» превращаются в «без одежды», «мало пищи».

喝酒不拿盅子 – 胡(壶)来
吃稀饭泡米汤 – 亲(清)上加亲(清)
变戏法在树梢上 – 能者在枝(职)
八月十五吃月饼 – 遇缘(圆)
蛤蟆跳井 – 扑冬(不懂)
包饺子剩面 – 白活(和)
酒壶里翻跟头 – 壶(胡)闹
朝廷吃煎饼 – 均(君)摊了
酱缸萝卜 – 没缨(影)
吃挂面不放盐 – 有言(盐)在先
冻豆腐 – 难办(拌)
高山点灯 – 明(名)头大
白菜叶子炒大葱 – 亲(青)上加亲(青)
鹅卵石腌咸菜 – 一言(盐)难尽
和尚的脑壳 – 没发(法)
剁不烂的牛肉调馅 – 没法办(拌)
老鼠跳在秤盘上 – 自称自载(赞)
隔年的腊肉 – 有言(盐)在先
吃个鱼拿个鱼 – 多余(鱼)
钉掌的敲耳朵 – 离蹄(题)太远
八宝饭上调把盐 – 又添一位(味)

Задание 7. Из «Словаря фразеологических омонимов современного русского языка» под ред. Е.А. Павловой выпишите 10 примеров многозначных омонимов (с тремя и более значениями) разной стилистической окраски, составьте с ними предложения, переведите на китайский язык. Сравните явление омонимии в китайской и русской фразеологии.

Задание 8. По усеченной части сехоуэй восстановите полный вариант фразеологической единицы. Переведите на русский язык.

空欢喜; 一场空; 多管闲事; 多此一举; 有去无回; 走着瞧

Задание 9. Подберите синонимы к данным недоговоркам среди китайских фразеологизмов, а затем и среди русских фразеологических единиц. Определите тип синонимии (полная или частичная) и вид синонимов (лексические, стилистические (простореч., груб., вулгар.), лексико-стилистические).

稻草人救火 – 自身难保;
拿筷子喝水 – 多此一举;
狗咬乌龟 – 找不到头;
老虎吃鼻烟 – 没有的事儿;
脱了毛的牙刷 – 有板有眼;
秃子当和尚 – 将就材料;
粪爬牛搬家 – 滚蛋;
搬菩萨洗澡 – 白费神;
拆掉房子搭鸡棚 – 不值得;
吃了煤炭 – 黑了心了;
船头上跑马 – 走投无路;
夫妻俩吵架 – 没有事儿;
狗咬刺猬 – 没处下嘴;
花籽喂牲口 – 小是好料;
两手抱刺猬 – 丢了可惜, 不丢扎手;
腰里别着死老鼠 – 假充打猎人;
雨后送伞 – 假人情;
热包子掉了底 – 露了馅儿了.

Задание 10. Найдите и запишите недоговорки с упоминанием следующих исторических личностей, героев и божеств китайской мифологии. В качестве справочного материала используйте учебник И.В. Войцеховича «Практическая фразеология современного китайского языка».

猪八戒 – Чжу Бацзе (персонаж романа «Путешествие на Запад», воплощение алчности);
张飞 – Чжан Фэй (знаменитый полководец и воин времён Троецарствия, герой романов);
诸葛亮 – Чжугэ Лян (герой романа "Троецарствие"; полководец); нариц. мудрец, стратег);
阎王 Янь-ван, владыка ада (загробного мира);
灶君公公 (灶君) – бог домашнего очага;
张果老 – Чжан Голао (один из восьми бессмертных, волшебник; изображается с бамбуковым барабаном и мулом; покровитель стариков)
吕洞宾 – Люй Дунбинь (один из восьми бессмертных в даосском пантеоне, изображается с магическим мечом, покровитель литературы и парикмахеров)
寿星 – бог долголетия; также [Бессмертный] Старец Южного полюса

Задание 10. Запишите 20 фразеологизмов русского языка с именами собственными (библейскими, исконно-русскими, из античной мифологии, сказок, мифов), переведите на китайский, учитывая особенности перевода данных лексических единиц (см. учебное пособие В. С. Виноградова «Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)»). Установите лингвокультурологические особенности фразеологизмов с компонентом именем собственным в русском и китайском языках.

Раздел IV ГУАНЬЮНЬЮЙ (ПРИВЫЧНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ)

Задание 1. Переведите на русский язык данные гуаньюньюй, из каких сфер жизни они появились в общеупотребительном языке. Узнайте историю происхождения фразеологических единиц, помеченных *.

掉书袋	穿小鞋 *
登龙门	跑龙套
戴高帽*	敲竹杠*
吃现成饭	开小差
拉老婆舌头	打入十八层地狱 *
一锅端	害软骨病
打预防针	翻老帐
吃醋*	烧高香
下软蛋	踢皮球
抬轿子	吃排骨
	空心汤圆

Задание 2. Охарактеризуйте гуаньюньюй с лексико-грамматической точки зрения (различные виды именных или глагольных словосочетаний). Переведите и подберите фразеологические эквиваленты в русском языке.

Образец: 大葱装蒜 букв. лук притворился чесноком; обр. прикидываться простачком – глагольное словосочетание; рус. – валять дурака

挤牙膏	穿线
野鸳鸯	芝麻官
菜包子	放羊
酸甜苦辣	牛脖子
一五一十	加油加醋
京油子	狗腿子
保护伞	一锅粥
铁将军把门	落汤鸡
软刀子	丢脸
穿一条裤子	闷葫芦
对驴说经	扣帽子
	卷铺盖

Задание 3. Составьте с данными гуаньюньюй различные по структуре и степени распространенности предложения, определите их синтаксическую функцию.

马后炮; 红眼病; 三只手
 背靠背; 两面光; 死羊眼
 卖人情; 吃鸭蛋; 挖墙角
 捡臭鱼; 放烟幕弹; 挖根子

Задание 4. Разграничьте гуаньюньюй с прозрачной и глухой мотивировкой. Расшифруйте фразеологизмы второй группы, для понимания смысла познакомьтесь с этимологией, историей происхождения, историческими, культурными и бытовыми реалиями Китая.

定心丸	活神仙
拖油瓶	关牛棚
白纸黑字	臭老九
拍马屁	碰一鼻子灰
打死老虎	泼冷水
吹牛皮	做鬼脸
定调子	拉下水
打太极拳	咬耳朵
胡子工程	拉后腿
执牛耳	活字典

Задание 5. Подберите синонимы к данным гуаньюньюй из числа китайских фразеологизмов других разрядов (сехоуэй, чэньюй, яньюй), противопоставьте их по значению русским фразеологизмам (подберите фразеологические антонимы).

灌米汤	打落水狗
卖狗皮膏药	坐山看虎斗
吹法螺	背黑锅
读死书	一路货
转眼间	帮倒忙
打马虎眼	找小脚
扯皮	

Задание 6. Найдите и запишите существующие варианты следующих гуаньюньюй:

泼凉水; 牵红线; 拖后腿; 演双簧; 刮胡子;
灌马尿; 保险箱; 半瓶醋; 咬耳朵; 坐山观虎斗

Задание 7. Составьте диалоги с данными гуаньюньюй.

乱弹琴 букв. как попало брэнчать на лютне; нести вздор; молоть чепуху; пороть чушь
泡蘑菇 букв. замачивать грибы; делать что-либо очень медленно; возиться, копать;
开善门 букв. распахнуть дверь милостей; заниматься благотворительностью;
打哑谜 букв. загадывать слепые загадки; говорить загадками; заставлять недоумевать
冷门儿 букв. холодная дверь; не пользующийся спросом; неходовой
打棍子 букв. бить палкой; дать нагоняй, устроить разнос
推横车 букв. толкать телегу поперек; мешать, доставлять хлопоты; чинить препоны;
碟子碰碗 букв. блюда сталкиваются с чашками; ссоры, раздоры; жизненные перипетии;
打光棍(儿) букв. быть голой палкой; жить холостяком; холостяцкая жизнь
和(抹)稀泥 букв. месить жидкую глину; идти на компромисс, поступившись принципами;
抱粗(大)腿 букв. обнимать толстые (большие) ноги; угождать, лебезить; заискивать

Задание 8. Переведите гуаньюньюй с эмоционально-оценочным значением, сравните их с русскими фразеологизмами близкими по значению. Проанализируйте общие и отличительные черты.

耳朵软	狗腿子
铁公鸡	活阎王
半瓶醋	酒肉朋友
留尾巴	老门槛
肥皂泡	脸皮厚
跳摇摆舞	南郭先生
活菩萨	棉花耳朵
老黄牛	门外汉
后台老板	千里足
药罐子	下软蛋
发烧友	二把刀

Задание 9. Определите, какие тропы используются в данных гуаньюньюй. Переведите на русский язык и подберите противоположные (антонимичные) по значению русские фразеологизмы.

刮胡子
 抠门儿
 拔虎须
 豆腐渣工程
 千里足
 猴年马月
 抢饭碗
 背床板
 熊包
 拦路虎
 打棍子

Задание 10. Подберите к русским фразеологическим выражениям китайские гуаньюньюй. Проанализируйте, в чем заключается сложность перевода фразеологизмов, какие методы вы использовали в каждом отдельном случае? От чего зависит выбор того или иного метода перевода фразеологизмов? (см. учебные пособия В.С. Виноградова «Введение в переводоведение»; С.И. Влахова, С.П. Флорина, «Непереводимое в переводе»).

играть в жмурки	коронный номер	закадычный друг
бельмо на глазу	разойтись во мнениях	выеденного яйца не стоит
бумагу марать	после драки кулаками не машут	гнаться за модой
воскурять фимиам	крепок задним умом	дать нагоняй
быть под каблуком	подогревать интерес	ходить вокруг да около
показать кузькину мать	молоть чепуху	ударить в грязь лицом
ждать своего часа	кормить обещаниями	на грани фола
не все дома		канцелярская крыса

Раздел V ЯНЬЮЙ (ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ)

Задание 1. Переведите пословицы китайского языка и подберите к ним синонимичные фразеологические единицы русского языка. Узнайте историю происхождения пословиц, помеченных знаком *.

入境问禁，入国问俗*
上有天堂，下有苏杭
三人行必有我师
平时不烧香，临时抱佛脚*
一张床上说不出两样话
只许州官放火，不许百姓点灯
远亲不如近邻
秋菊春桃，物各有时
一女不吃两家茶*
专把别人棺材抬在自家家里哭
不受磨练不成佛
农是百行本
白米细面，土中提炼
内要聪明，外要痴呆
少说话，慢开口，遇到问题绕道走
各人自扫门前雪，莫管他人瓦上霜

Задание 2. Определите структурно-грамматические особенности пословиц, разделите по типу синтаксической конструкции (простые предложения (обобщенно-личные), сложные предложения). Установите тип связи между частями сложного предложения – сочинительная, подчинительная, бессоюзная.

活到老，学到老
没有不透风的墙
挂羊头，卖狗肉
真金不怕火炼
一日之计在于辰
千朵桃花一树儿生
山上无老虎，猴子称大王
良好的开端，成功的一半
十鸟在树，不如一鸟在手

Задание 3. Разделите яньюй на два вида: 1) параллельной; 2) непараллельной конструкции. Найдите среди пословиц те, что обладают оценочным значением, составьте с ними предложения. Подберите эквиваленты (полные или частичные) в русском языке, укажите семантические и стилистические различия.

满瓶不响，半瓶叮当
得什么病，吃什么药
山高树高，井深水凉
经验用黄金买不到

百闻不如一见
 睡不着觉怪床歪
 一言既出，驷马难追
 打狗看主人
 不看僧面看佛面
 在家千日好，出外一时难
 歪嘴的和尚念不了好经
 投亲不如访友
 树高不能撑着天，人老不能过百年
 宝刀不磨不利，说话没有谚语无力
 本地姜不辣
 不当和尚，不知头冷
 病來如山倒，病去如抽丝
 苍蝇不叮无缝的鸡蛋
 聪明一世，糊涂一时
 单丝不成线，独木不成林
 到什么山上，唱什么歌儿
 瓜无滚圆，人无十全

Задание 4. Разделите пословицы на три группы, исходя из степени смысловой мотивированности: 1) употребляющиеся в иносказательном смысле, 2) обладающие буквальным и иносказательным планом, 3) имеющие только буквальный смысл.

狗嘴里长不出象牙
 冰冻三尺，非一日之寒
 活到老，学到老
 纸里包不住火
 有志者事竟成
 前人栽树，后人乘凉
 画虎画皮难画骨，知人知面不知心
 好事不出门，恶事行千里
 捡了芝麻，丢了西瓜
 斗争中见勇敢，患难中见朋友
 看菜吃饭，量体裁衣
 牛不知角弯，马不知脸长
 两鸟在林，不如一鸟在手

Задание 5. Используя справочный материал подберите к китайским пословицам синонимы. Определите тип синонимии: частичный или полный, а также чем различаются частичные синонимичные паремии. Обратите внимание, что одна и та же пословица может входить в разные синонимичные ряды.

<p> 留下葫芦籽，哪怕没水瓢 一口不能吃一个饼 一口吃不成胖子 海再深有底，山再高有顶 </p>	<p> Справочный материал: 留得青山在，不怕没柴烧 一斧子砍不倒大树 一步迈不到天上 胳膊扭不过大腿 </p>
--	---

卖鞋的老婆赤脚去，卖帽子的光着头 本地姜不辣 射人先射马，擒贼先擒王 多言不如少言，少言不如无言 请神就得送神 不吃黄连，不知味苦 做人做到头，杀猪杀到喉 不吃高粱，不知粗细 平时不烧香，临时抱佛脚	木匠家里没凳坐 墙内开花墙外香 打蛇先打头，擒贼先擒王 不当和尚，不知头冷 救人救到底，送人送到家 解铃还须系铃人 开口是银，闭口是金 亲身下水知深浅，亲口尝梨知酸甜 尿急了才挖茅坑
---	---

Задание 6. Определите жанрово-стилистические особенности яньюй, выделите характерные черты каждого стиля, которые проявляются в грамматическом и лексическом плане. Подберите аналоги среди русских фразеологизмов.

老虎屁股摸不得
 一粒老鼠屎坏了一锅汤
 光说空话顶屁事
 种瓜得瓜，种豆得豆
 又要马儿跑，又要马儿不吃草
 近朱者赤，近墨者黑
 真理象太阳，手掌遮不住
 人往高处走，水往低处流
 鸡窝里飞出金凤凰
 有钱能使鬼推磨
 团鱼莫笑鳖，都在泥里歇
 虎头上捉虱子
 解铃还须系铃人
 宁为鸡口，勿为牛后
 秋菊春桃，物各有时

Задание 7. Определите, какие тропы используются в данных яньюй. Переведите на русский язык и подберите синонимичные по значению русские фразеологизмы.

病来如山倒，病去如抽丝
 坛口封得住，人口封不住
 尺有所短，寸有所长
 人不知春，草知春
 秀才不出门，全知天下事
 团鱼莫笑鳖，都在泥里歇
 真理象太阳，手掌遮不住
 嘴说曹操，曹操就到
 容貌好不如运气好
 鸡窝里飞出金凤凰
 有钱能使鬼推磨
 三个臭皮匠，胜过一个诸葛亮

Задание 8. К русским пословицам и поговоркам найдите китайский эквивалент из числа яньюй. В каких случаях и по какой причине невозможно подобрать эквивалент?

Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается
Поспешишь – людей насмешишь
Легок на помине
На всякого мудреца довольно простоты
В чужой монастырь со своим уставом не ходят
Человек предполагает, а бог располагает
Волков бояться – в лес не ходить
Беда, коль пироги печи начнет сапожник, а сапоги тачать пирожник
Свинья соловьем петь не может
Дорог хлеб, коли денег нет
Деньги счет любят
Ни слуху, ни духу, ни вестей, ни костей
Нежданный гость лучше жданных двух
На чужой ломоток не разевай роток
Ржаная каша сама себя хвалит
Где кисель, тут и сел, где пирог, тут и лёг
Едешь на день, а хлеба бери на неделю
Кому пышки, а кому синяки и шишки
Первый блин комом

Раздел VI НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Задание 1. Переведите китайские фразеологизмы. Проанализируйте, какие семейные ценности, обычаи и традиции существуют в Китае, с помощью каких образов выражаются отношения между членами семьи. Сравните с русскими фразеологизмами о семье, установив общее и различия в языковой картине мира русских и китайцев.

<p>小家碧玉 家徒四壁 家财万贯 家道中落 诗礼之家 恣蚊饱血 在家千日好，出门半日难 糟糠之妻 清官难断家务事 骨肉相连 白菜叶子炒大葱 – 亲(青) 上加亲(青)</p>	<p>大家闺秀 家无担石 白手起家 倾家荡产 孤木难活 家丑不可外扬 家有敝帚，享之千金 夫唱妇随 过年吃饺子 – 都是一家人 家半三军 王祥卧冰 扇枕温席</p>	<p>家贫如洗 家给人足 发家致富 书香人家 孤雁难飞 家家有本难念的经 梁园虽好，不是久恋之家 孟母三迁 大年初一吃饺子 – 没外人 煮豆燃箕 掌上明珠 嫁鸡随鸡 好男不跟女斗，好鸡不跟狗斗</p>
--	--	--

Задание 2. Подберите к белорусским пословицам и поговоркам о Родине эквиваленты из числа китайских фразеологизмов, выявив универсальные и национально-специфические признаки фразеологических единиц с данной семантикой.

У сваім краю, як у раю.
Там жыццё рай, дзе свабоды край!
Якая зямля – такі і хлеб.
З роднага боку і варона мілая.
Свая хатка – родная матка, а чужая – мачыха.
Родная зямелька – як зморанаму пасцелька.
Чужая хата горш за ката.
Няма смачнейшай вадзіцы, як з роднай крыніцы.
Няма лепш за той куток, дзе вязалі пупок.
Чым за морам віно піць, лепш у Нёмане вадіцу.
На добрай зямлі добрая надзея.
Хоць ясі крапіву ды салому, але пры дому.
У чужой старонцы не так свеціць сонца.
Кожная сасна свайму бору песні пяе.
Радзіма - матка, чужына - мачыха.
Бацькоу не цурайся, а ад Радзімы не адракайся.

Задание 3. К китайским фразеологизмам подберите эквиваленты из числа русских устойчивых выражений. Проведите анализ лингвокультурных концептов «здоровье», «болезнь», «долголетие», представленных во фразеологическом фонде китайского и русского языков. С помощью каких языковых средств выразительности создаются образы здорового/больного человека в китайском и русском языке?

健壮如牛；虎背熊腰；牛高马大；
立如松，坐如钟，卧如弓，行如风
龙精虎猛；生龙活虎；龙神马壮；
龟年鹤寿；松柏之茂；松柏长青；
神志清醒；红光满面；益寿延年；
中庸之道；唇红齿白；永葆青春；
寿比南山；饭后百步走，活到九十九；
每餐留一口，活到九十九；
一日三枣，长生不老；
药补不如食补；
饱食伤身，忠言逆耳；
安谷则昌，绝谷则亡；
茶喝多了养性，酒喝多了伤身；

Задание 4. Переведите китайские фразеологизмы о труде и трудолюбии, подберите к ним фразеологические эквиваленты в русском языке. Проанализируйте устойчивые выражения с лингвокультурологических позиций, чтобы установить универсальные и национально-специфические черты.

不劳动者不得食；
攻苦食淡；
宵衣旰食
旰食之劳；
见食不抢，到老不长；
衣食饭碗；
炊沙作饭；劳而无功；
宁吃过头饭，莫说过头话；
等天上掉馅饼 – 坐享其成；
天不生无禄之人，地不长无名之草；
不栽桃子吃桃子 – 坐享其成；
赤脚人赶兔，着靴人吃肉

Задание 5. Переведите фразеологизмы, установив их образное значение. Определите, какие животные являются национальными символами Китая? Приведите примеры фразеологизмов-зоонимов в русском и белорусском языке. Проанализируйте универсальные и национально-специфические признаки фразеологизмов-зоонимов в данных языках. Какие тропы используются в данных единицах?

打蛇不死，后患无穷；不入虎穴，焉得虎子；
画虎画皮难画骨，知人知面不知心；跳龙门；
狼子野心；龙蛇飞动；非驴非马；鹤发童颜；

佛口蛇心; 土龙刍狗; 鹤困鸡群;
 如虎添翼; 鹬蚌相争, 坐收渔翁之利;
 打草惊蛇; 如鱼得水; 龙腾虎跃; 烹龙炮凤;
 狗尾续貂; 指鹿为马; 调虎离山; 狐朋狗友;
 饿虎扑食; 放虎归山; 虎口余生; 凤鸣朝阳;
 虎视眈眈; 骑虎难下; 为虎添翼; 跨凤乘龙
 谈虎色变; 养虎遗患; 攀龙附凤; 害群之马;
 望子成龙; 龙飞凤舞; 龙潭虎穴; 鹤发鸡皮;
 爱屋及乌; 跛鳖千里; 对牛弹琴; 凤毛麟角;
 焚琴煮鹤; 狐埋狐搨; 龙飞凤舞; 松鹤同春;
 狐群狗党; 竭泽而渔; 井底之蛙; 宁为蛇头, 不为龙尾;
 鸡飞蛋打; 目无全牛; 童牛角马; 放龙入海;
 狡兔三窟; 龙行虎步; 兔死狗烹; 一丘之貉; 杳如黄鹤;
 狗嘴里长不出象牙; 虎口拔牙;
 龙生龙, 凤生凤, 老鼠生儿来会打洞;
 面如桃花, 心如蛇蝎; 蛇无头不行;
 山中无老虎, 猴子称霸王
 老鼠过街, 人人喊打; 兔子不吃窝边草;
 鼠窃狗盗; 鼠目寸光; 胆小如鼠;
 鼠雀之辈; 牛脾气; 牛鬼蛇神; 牛头马面;
 路遥知马力, 日久见人心; 羊入虎口; 鸡鸣狗盗;
 狗仗人势; 狗改不了吃屎;
 肥猪拱门; 猪狗不如; 猪脑子; 胖得跟猪似的

Задание 6. Переведите китайские фразеологизмы о голодной/бедной и сытой/благополучной жизни, сопоставьте с аналогичными фразеологизмами русского языка, установив национально-культурные черты каждой из фразеологических групп.

饥不择食, 并日而食, 焚枯食淡, 饭糗茹草, 十米九糠, 数米量柴, 食鱼遇鲭, 锦衣玉食, 粒米狼戾, 食前方丈, 食日万钱; 饭来张口, 茶来伸手;

Задание 7. Сравните фразеологизмы русского и китайского языка с компонентом чай по значению, стилистической принадлежности и эмоционально-экспрессивной окраске. На основе примеров сделайте выводы, что символизирует собой чай в русской и китайской культуре, узнайте о традициях чаепития в Китае и России.

<p><i>На чай (давать, брать)</i> <i>Чаи гонять;</i> <i>Где нам, дуракам, чай пить!</i> <i>Чай и кофе не по нутру, была б водка поутру;</i> <i>Чаем на Руси никто не подавился</i> <i>Чай не хмельное, не разберёт;</i> <i>Чай пить – не дрова рубить;</i> <i>Кому чай да кофей, а нам чад да копать;</i> <i>За чашкой чая</i> <i>На чашку чая</i></p>	<p>一女不吃两家茶; 春茶尖儿 – 又鲜又嫩; 茶余饭后; 茶饭无心; 粗茶淡饭; 茶喝多了养性, 酒喝多了伤身; 茶为花博士, 酒为色媒人; 清茶胜酒, 友谊更久; 端茶迎客; 三茶六饭</p>
--	---

Задание 8. Произведите сопоставительный анализ фразеологических единиц русского и китайского языков с пищевым компонентом каша (кашица). В чем заключается национально-культурная специфика фразеологизмов с обозначением пищи.

<p><i>В семье и каша гуще; Где с маслом каша, тут и место наше; Заварил кашу – кто-то будет её расхлёбывать; И дурак кашу съест, было бы масло; Кашу свари, да ещё в рот положи; Хороша кашка, да мала чашка; Разговорами каши не сварить; Ржаная каша сама себя хвалит; Русского мужика без каши не накормишь; Гречневая каша – матушка наша, а хлебец ржаной – отец наш родной; Без каши обед не в обед</i></p>	<p>一粒老鼠屎，搞坏一锅粥 饭店门口摆稀粥 – 多此一举 宁吃开心粥，不吃皱眉饭 一粥一饭，当思来处不易 吃稀饭泡米汤 – 亲(清)上加亲(清) 饭盒里盛稀饭 – 装糊涂 大师傅熬稀饭 – 不在话下</p>
---	--

Задание 9. Переведите китайские фразеологизмы с компонентами-обозначениями мучных изделий на русский язык, как вы понимаете их значение. Сравните с подобными русскими фразеологизмами, установив стилистическую и эмоционально-экспрессивную окраску, общие черты и национально-культурную специфику.

<p>包子张嘴 – 露馅儿了; 吃了包子开面钱 – 混帐; 包子好吃不在褶儿上; 嚼过的馒头 – 没味; 小鬼不曾见过大馒头; 等天上掉馅饼 – 坐享其成; 饿汉子梦中吃馅饼 – 痴心妄想; 空心汤圆 – 有名无实; 滚油锅里炸油条 – 翻来覆去; 公要馄饨婆要面 – 众口难调; 篋子上抓蒸馍 – 手到擒来; 八斤半的月饼 – 废物点心; 八月十五吃月饼 – 齐了心的; 借汁儿下面; 吃炒面哼小曲 – 含糊其辞; 顶着风吃炒面 – 张不开嘴; 粉丝汤里下面条 – 纠缠不清; 大年初一吃面条 – 移风易俗; 茶壶里煮饺子 – 有货倒不出; 过年吃饺子 – 都是一家人; 独臂做饺子 – 一手包办</p>	<p><i>Дырка от бублика Калачом не заманишь На калачи достанется кому-нибудь Ни за какие коврижки Кренделя выкидывать Пирог без начинки; Ешь пирог с грибами, держи язык за зубами Дурака слушать – пирога не скушать; Не кусок пирога, а честь дорога; Невелик кусок пирога, а стоит много труда; Были бы пирожки, будут и дружки; Ласковое слово лучше мягкого пирога; Пирог ешь, да хозяина не съешь; Блином масляным в рот лезет; Политика кнута и пряника Жена не пряник, а ржаной ломоть Чужой хлеб горек Хлеб на стол, так и стол престол, а хлеба ни куска – так и стол доска Едешь на день, а хлеба бери на неделю; Плевать на обед, коли хлеба нет; Хлеб всему голова; Кто поздно встаёт, у того хлеба недостаёт</i></p>
---	---

Задание 10. Переведите китайские фразеологизмы с компонентами, обозначающими специи и приправы, установив их переносное значение. Сравните с русскими фразеологизмами, выявив общие и отличительные черты.

* Узнайте информацию о пяти основных приправах в китайской кулинарии, соответствующих традиционным пяти вкусовым ощущениям.

<p>吃的盐少 无盐不解淡 锅里炒石头 – 不进油盐 水火相成, 盐梅相成 省了一把盐, 酸了一缸酱 鼻子上的糖 – 干馋, 添不着; 滚油锅里炸辣椒 – 够呛; 花椒煮猪头 – 肉麻; 花椒掉进米饭里 – 麻烦(饭)了; 不吃辣椒不发烧 – 何必心虚; 吃辣的送海椒, 吃甜的送蛋糕 – 投其所好; 油儿, 酱儿, 糖儿, 醋儿倒在一处 吃了五味想六味 – 贪得无厌; 倒翻了五味瓶 – 不知酸甜苦辣; 五味浊口; 饭桌上的抹布 – 尝尽了酸甜苦辣; 炒菜的勺子 – 尝尽了酸甜苦辣</p>	<p><i>После ужина горчица; Задать перцу кому-нибудь; И без перцу подошло к сердцу; Хрен с перцем сошёлся (о недружной чете); Подсыпать кому-нибудь перцу; Горькому сердцу не до перцу; Жена с сердцем, муж с перцем – натирай ей нос!; Пуд соли съест с кем-нибудь Сыпать соль на рану кому-нибудь; Соль земли Без соли невкусно, а без хлеба несытно; Без соли стол кривой; Соли не жалей, так есть веселей; Надо пуд соли вместе съест, чтобы друга узнать; Соль варим, а сами в нужде сидим; Солью сыт не будешь, слезами горя не избу- дешь; И старая кобыла до соли лакома; Без денег торговать, как без соли хлебать</i></p>
--	--

Задание 11. Переведите безэквивалентные фразеологизмы русского языка на китайский. Укажите, какие способы перевода вы использовали (калькирование (полное или частичное); описательный метод; лексический или комбинированный) От чего зависит выбор метода перевода в каждом конкретном случае?

Разбиться в лепешку
 Стреляный воробей
 Откладывать в долгий ящик
 Сесть в лужу
 В подметки не годится
 Ни пуха ни пера
 Зарубить на носу
 Вить веревки
 Бить баклуши
 Петь дифирамбы
 Бить через край
 Держать ухо остро
 Сидеть между двух стульев
 Глаза на лоб лезут

Задание 12. Из «Китайско-русского фразеологического словаря» (сост. О.М. Готлиб, Му Хуаин) выпишите по 10 примеров, относящихся к: 1) безэквивалентной лексике, 2) частичным эквивалентам; 3) полным эквивалентам.

Раздел VII

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ СООТВЕТСТВИЯ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ФРАЗЕОФОНДОВ

Задание 1. Установите межъязыковые соответствия фразеологизмов русского и китайского языков. Распределите их на группы: 1) полные эквиваленты, 2) частичные эквиваленты: а) совпадающие по смыслу и способу выражения; б) совпадающие по смыслу и схожие по способу выражения; в) одинаковые или близкие по способу выражения, но различные по смыслу; 3) аналоги (совпадающие по смыслу, но разные по способу выражения); 4) безэквивалентные: а) ФЕ-реалии; б) ФЕ-лакуны. Проанализируйте, каких фразеологизмов больше, установите причину.

<p>不当家不知柴米贵 同盘而食 不劳动者不得食 民以食为天 饭来张口，茶来伸手 吃稀饭泡米汤 – 亲(清)上加亲(清) 唱沙作米 火上加油 口里摆菜碟儿 空心汤圆 – 有名无实 浑水摸鱼 因噎废食 吃的盐少 受人一饭，听人使唤 雨后春笋 萝卜白菜，各有所爱 萝卜花了肉价钱 白饭青鸟 茶余饭后 苦尽甘来 瓜熟蒂落 含着骨头露着肉 八斤半的月饼 – 废物点心 癞蛤蟆想吃天鹅肉 馒头落地狗造化 甘蔗老来甜，辣椒老来红 藕断丝连 纸上的烧饼不充饥 豆腐挡刀 – 自不量力</p>	<p>у всякого свой вкус: один любит арбуз, а другой – свиной хрящик захотел птичьего молока мало каши ел хлеб да дрова всему голова ловить рыбу в мутной воде каждому овощу свое время ешь горькое, доберешься и до сладкого лентяя хлебом не корми, только с печи не гони встречать с хлебом-солью кто не работает, тот не ест за чашкой чая хлеб – всему голова надо пуд соли вместе съесть, чтобы друга узнать каша во рту кормить обещаниями зелен виноград не сладок, а молод человек – не крепок смешать Божий дар с яичницей чей хлеб ешь, того и песенку поешь подливать масло в огонь седьмая вода на киселе (дальнее родство) хлеб да каша – пища наша тертый калач обжегшись на молоке, дуть на воду чем бес не шутит: и редька в торгу! как грибы после дождя пирог ни с чем лаптем щи хлебать расти как на дрожжах Есть и квас, да не про вас задавать перца с гвоздичкой</p>
--	---

Задание 2. Из фразеологических словарей китайского и русского языка выпишите по 20 примеров безэквивалентной лексики.

Задание 3. К китайским фразеологизмам, обозначающим личностные качества человека, подберите эквиваленты из числа русских фразеологизмов.

吃的盐少; 小鬼不曾见过大馒头; 乳臭未干; 甘蔗老来甜, 辣椒老来红;
厨子炒菜 – 添油加醋; 望梅止渴; 含着冰糖说好话 – 甜言蜜语;
扁食馅里掺砒霜 – 心里毒; 别做小豆干饭 – 总闷着; 虎口里夺食;
豆腐身子 – 经不起摔打; 即不烧柴, 也不下米; 酒杯里量米 – 小气;

Задание 4. К русским фразеологизмам, характеризующим внешность, физическое и внутреннее состояние, умения, способности, социальное положение, подберите аналоги в китайском языке. Проанализируйте общее и различия в оценке и создании образа человека в двух неродственных лингвокультурах. Установите стилистическую и эмоционально-экспрессивную маркированность фразеологизмов.

Мастер на все руки	Профессор кислых щей
Ума палата	Человек старой закалки
Семи пядей во лбу	Важная «шишка»
Стреляный воробей	Золотые руки
Душа компании	Коломенская верста
Мухи не обидит	Косая сажень в плечах
Божий одуванчик	Дубина стоеросовая
Серая мышь	Бумажная душа
Рабочая лошадка	Рыльце в пушку
Козел отпущения	Шут гороховый
Аника-воин	Ни рыба, ни мясо
Казанская сирота	Крепкий орешек
Мокрая курица	Большое сердце
Заблудшая овечка	Тепличное растение
Себе на уме	Собачья душа
Заячья душа	Без царя в голове
Семь пятниц на неделе	Белая ворона
Базарная баба	Все в руках горит
Мухи не обидит	Человек в футляре
Собака на сене	Овца заблудшая
Как слон в посудной лавке	Змея подколотная

Задание 5. Переведите китайские фразеологизмы, обозначающие эмоциональное состояние человека. Подберите фразеологические синонимы в русском языке.

哀思如潮
受宠若惊
惭凫企鹤
鼻头出火
怒发冲冠
呆若木鸡
胆裂魂飞
东闪西挪
履齿之折

Задание 6. Подберите к китайским оценочным фразеологическим единицам аналоги в русском языке. Замените положительную оценку на отрицательную и наоборот. Охарактеризуйте стилистическую и эмоциональную маркированность фразеологизмов.

空心汤圆 – 有名无实; 酒囊饭袋; 饭囊酒瓮; 豆腐挡刀 – 自不量力; 半瓶子醋;
鼻子上挂肉 – 油嘴; 快刀切豆腐 – 两面光; 吃饭防噎, 走路防跌;
数米而炊, 称柴而爨; 大葱拌豆腐 – 清是清, 白是白; 刀子嘴, 豆腐心 – 口恶心善;
炒熟的虾米 – 红人; 百折不挠; 四体不勤, 五谷不分; 看见麦苗叫韭菜 – 五谷不分;
锅子里炒石头 – 不进油盐; 人为刀俎, 我为鱼肉; 花黄瓜 – 空好看;
八斤半的月饼 – 废物点心; 吃了包子开面钱 – 混帐; 君子不吃无名之食.

Задание 7. Переведите чэньюй на русский язык. Как во фразеологическом фонде китайского языка отражается традиционное представление о женской красоте и внешности мужчины. Какие тропы используются в данных единицах? Найдите примеры русских фразеологизмов со значением внешности женщины и мужчины.

冰肌雪肤 冰肌玉骨 盈盈秋水 顾盼神飞 眉目如画 杏脸桃腮 粉面含春 齿如编贝	十指纤纤 千娇百媚 翠袖红裙 秀外慧中 沉鱼落雁 倾国倾城 闭月羞花 香消玉殒 翠消红减	龙眉凤目 龙眉豹颈 活龙鲜健 彪形大汉 神龙马壮 獐头鼠目 鹰头雀脑 贼眉鼠眼 狼眼鼠眉 苍髯如戟 人老珠黄
--	--	--

Задание 8. Переведите фразеологизмы, характеризующие поведение и личностные качества человека. Подберите соответствия в русском языке. Определите тип межъязыковых соответствий (частичные эквиваленты, аналоги, безэквивалентная лексика).

见风使舵 火上浇油 游手好闲 虎口拔牙 竹篮打水 水中捞月 脚踏两只船 蝇营狗苟 临池学书 铁杵磨成针	木人石心 狼心狗肺 心狠手辣 黑心肠 铁石心肠 宰相肚里能撑船 人头畜鸣 黑心狼 白眼狼 和风细雨
--	--

Задание 9. Установите структурно-грамматическую специфику фразеологизмов-соматизмов (сочинительные/подчинительные словосочетания или предложения; субстантивные; глагольные; адъективные; наречные) и эмоционально-экспрессивную окрашенность. Какие тропы используются в данных единицах? Найдите примеры соматизмов в русской фразеологии, сравните лингвокультурологические особенности русских и китайских единиц.

眉来眼去 骑在头上 评头论足 顺风耳 伶牙俐齿 过目不忘 资浅齿少 唇枪舌剑 眉飞色舞	目不转睛 胸有成竹 高出一头 洗耳恭听 左膀右臂 触目兴叹 耳闻目睹 油嘴滑舌 耳濡目染	搔头摸耳 顿足捶胸 大手大脚 胆大心细 明目张胆 心寒齿冷 没头没脑 眼不见，心不烦 头重脚轻
---	--	---

Задание 10. Проанализируйте фразеологизмы с компонентом «небо», определив их эмоционально-экспрессивную и стилистическую окраску. Какое символическое значение имеет небо в китайской культуре, сравните его с понятием «небо» в русской лингвокультуре, подобрав русские фразеологизмы.

天堂 在天之灵 天府之国 天赐良机 良缘天定 皇天不负有心人 得天独厚 从天而降 天南地北 天马行空	天伦之乐 飞龙在天 害天灾 必遭天谴 天怒人怨 欺天诳地 一手遮天 怨天尤人 杞人忧天 补天炼石	一飞冲天 一步登天 不见天日 改天换地 天高地远 沸天震地 天末凉风 冰天雪地 开天辟地 满天星斗
---	---	--

Задание 11. Переведите фразеологизмы. Какие цвета противопоставляются в китайской лингвокультуре, какое символическое значение имеют, с какими философскими понятиями связаны? Какую функцию во фразеологии выполняют слова-цветообозначения? Выпишите 20 русских фразеологизмов с компонентом, называющим цвет. В чем отличие от подобных китайских единиц?

不问青红皂白 黄口小儿 黄色刊物 黄色工会 黄粱一梦 黄绢幼妇 妄下雌黄 黄河清 跳下黄河洗不清	红白喜事 红绳系足 红杏出墙 灯红酒绿 脸红耳赤 花红柳绿 万紫千红 丹青妙手	青山绿水 纒青拖紫 青出于蓝 平步青云 鼻青眼肿 青面獠牙 不分青白	黑道日子 黑灯瞎火 月黑风高 白黑不分 知白守黑 白旄黄钺 白璧无瑕 云中白鹤 红白相问
--	--	--	--

КОНТРОЛЬ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ЗНАНИЙ

1. Каково важнейшее свойство фразеологического оборота русского и китайского языков, отграничивающее его от свободного сочетания слов и сближающее его со словом?
2. Что отличает фразеологический оборот от свободного сочетания слов?
3. Каким значением обладают фразеологизмы?
4. Главная характеристика структуры большинства фразеологизмов?
5. Какие бывают фразеологизмы с точки зрения эмоционально-экспрессивной окраски?
6. Какие существуют разряды фразеологизмов китайского языка согласно классификации Ма Гофань?
7. Что такое чэньюй? Что послужило источником происхождения данной категории фразеологических единиц?
8. Что собой представляет чэньюй с точки зрения структурно-семантических признаков?
9. На какие группы делятся чэньюй по грамматической структуре?
10. Какую функцию в предложении могут выполнять чэньюй? Приведите примеры.
11. Какая модель четырехсловных чэньюй является наиболее распространенной? Приведите примеры. На чем строится параллелизм?
12. Какие типы фразеологических синонимов выделяют?
13. Каковы стилистические особенности чэньюй, как они различаются по стилистической окраске?
14. Каково понятие «народные речения» в узком и широком смысле в китайском языке? Какие точки зрения учёных существуют?
15. Что послужило источником происхождения яньюй?
16. Какая информация содержится в китайских пословицах? Приведите примеры.
17. Перечислите структурно-грамматические особенности китайских пословиц.
18. На чем основываются отношения между синтагмами в составе яньюй? Какие виды параллелизма выделяются лингвистами?
19. Назовите структурно-семантические особенности китайских пословиц.
20. Исходя из степени смысловой мотивированности, какие три типа пословиц выделяется в русском и китайском языке?
21. Дайте определение синонимичным паремиям китайского языка.
22. Чем могут отличаться синонимичные яньюй?
23. Стилистические особенности китайских пословиц?
24. Что означает термин «сехоуэй»? Какие точки зрения лингвистов существуют по данному вопросу?
25. Каковы основные характеристики (признаки) сехоуэй? Встречается ли данный тип фразеологических единиц в других языках, кроме китайского?
26. Какие отношения существуют между двумя частями сехоуэй?
27. Как называется первая и вторая части сехоуэй? Какие функции выполняет вторая часть недоговорки?
28. Чем может быть выражено иносказание с точки зрения синтаксической структуры?
29. Какие фразеологические единицы китайского языка могут выступать в качестве основы сехоуэй и употребляются отдельно в разговорной речи как самостоятельный фразеологизм?
30. На какие виды разделяются сехоуэй в зависимости от отношений между компонентами второй части (раскрытием и основой)?
31. Какие четыре смысловые модели собственного контекста выделяются в сехоуэй?

32. Какую грамматическую конструкцию имеют сехоуой, обладающие уподобительным значением?
33. Назовите структурно-грамматические особенности сехоуой и способы включения в речь.
34. Что отличает недоговорку от пословицы?
35. Помимо полной формы в каком виде может употребляться сехоуой в речи?
36. Какую функцию выполняет омонимия в сехоуой? Какие виды омонимов встречаются в китайских фразеологизмах? Чем отличается фразеологическая омонимия в русском и китайском языках?
37. Дайте определение гуаньюньюй и расскажите о разных подходах китайских лингвистов в понимании данной группы фразеологических единиц?
38. Каковы главные источники происхождения гуаньюньюй?
39. Самый важный признак гуаньюньюй, выделенный китайским лингвистом-фразеологом Ма Гофань?
40. Каковы лексико-грамматические особенности гуаньюньюй?
41. Какую синтаксическую функцию выполняют гуаньюньюй в предложении?
42. Перечислите структурно-семантические особенности гуаньюньюй. В чем состоит проблема разграничения гуаньюньюй от свободного словосочетания в китайском языке? Какие точки зрения китайских лингвистов существуют по этому поводу?
43. Важнейший признак гуаньюньюй как фразеологической единицы?
44. В чем заключается семантическая двуплановость гуаньюнь?
45. Жанрово-стилистические особенности гуаньюньюй и сферы употребления?
46. В чем заключается национально-культурная специфика китайских фразеологических единиц?
47. Что понимается под фоновыми знаниями и какова их роль в толковании переносно-образных значений фразеологизмов?
48. Приведите примеры безэквивалентной лексики в составе китайских фразеологизмов.
49. Какие растения и животные являются национальными символами Китая? Что они символизируют?
50. С чем связаны трудности перевода китайских фразеологизмов на русский язык и наоборот? Какие методы (приемы) перевода вам известны, какой из них считается самым идеальным, всегда ли его возможно применить?
51. От чего зависит возможность достижения полноценного словарного перевода фразеологизмов? В каких случаях используется нефразеологический перевод? Каковы разновидности и особенности нефразеологического перевода?
52. Какие фразеологические словари китайского языка вы знаете?

БИБЛИОГРАФИЯ

Словари и справочники

1. Бирих, А.К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л. И. Степанова. – М.: Астрель, 2005. – 926 с.
2. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В.Н. Телия. – 2-е изд., стер. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА. – 784 с.
3. Готлиб, О.М. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений / О.М. Готлиб, Му Хуаин. – 2-е изд., стереотип. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2019. – 596 с.
4. Дубровина, К.Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре / К.Н. Дубровина. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 264 с.
5. Китайский язык. 50 классических басен. Читаем параллельно на китайском и на русском языках. – М.: Восточная книга, – 2006. – 128 с.
6. Китайско-русский фразеологический словарь / Сиань ин-т иностр. яз. – Сиань: Изд-во Шань Си Нар, 1998. – 1058 с.
7. Кожевников, И.Р., Словарь привычных выражений современного китайского языка: более 1000 словосочетаний / И.Р. Кожевников. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 333, [3] с.
8. Прядохин, М.Г. Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка / М.Г. Прядохин, Л.И. Прядохина. – М.: Восток-запад АСТ, 2001. – 224 с.
9. Сизов, С.Ю. Китайско-русский словарь идиом: более 6 000 словосочетаний / С.Ю. Сизов. – М.: Восток-Запад: АСТ, 2005. – 317 с.
10. Словарь фразеологических омонимов современного русского языка / под ред. Е.А. Павловой. М.: Флинта: Наука, 2010. – 304 с.
11. Ткаченко, Г.А. Культура Китая. Словарь-справочник. М., 1999. – 383 с.
12. Фразеологический словарь русского литературного языка: в 2 т. / сост. А.И. Федоров. – Новосибирск: Наука, 1995.
13. Фразеологический словарь русского языка / сост. А.Н. Тихонов (рук. авт. кол.), А.Г. Ломов, Л.А. Ломов. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2003. – 336 с.
14. Щукин, А.А. Ходячие китайские выражения / А.А. Щукин. – 2-е изд. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2008. – 89, [7] с.
15. 100 жемчужин китайской мудрости. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 217, [7] с.
16. 刘明涛. 燕园中国成语字典. 中国黑龙江, 2002 年 = Минтао, Лю. Словарь китайских фразеологизмов / Лю Минтао. – Хэйлунцзян, 2002.
17. 在线成语字典 = Большой китайский фразеологический словарь [Electronic resource]. – Mode of access: <http://cy.5156edu.com/serach.php>. – Date of access: 01.03.2022.
18. 汉典 = Толковый словарь китайского языка [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.zdic.net>. – Date of access: 01.03.2022.
19. 汉俄成语辞典. 哈尔滨: 哈尔滨外国语学院出版社, 1958. = Китайско-русский фразеологический словарь. – Харбин: Харбин. ин-т иностр. яз. – 1021 с.
20. 现代汉语词典(第五版). 北京: 商务印书馆, 2005. = Современный китайский словарь. – Пекин: Шанъу иньшугуань, 2005. – 1869 с.
21. 中国成语词典 = Zhōngguó chéngyǔ dàcídiǎn = Большой словарь китайской фразеологии. – Шанхай: ИД «Шанхай цышу», 1986. – 2007 р.
22. 中华成语典故通 (上册) /吴邦成主编,一合肥:黄山书社, 2002.= Словарь-справочник по фразеологизмам китайского языка. Часть 1. – 2002. – 472 с.
23. 中华成语典故通 (中册) /吴邦成主编,一合肥:黄山书社, 2002.= Словарь-справочник по фразеологизмам китайского языка. Часть 2. – 2002. – 945 с.

24. 中华成语典故通 (下册) / 吴邦成主编, 一合肥: 黄山书社, 2002. = Словарь-справочник по фразеологизмам китайского языка. Часть 3. – 2002. – 1047 с.
25. 上海: 上海辞书出版社, 1998年. – 300页.
26. 陈贤纯. 中国文化中的典型人物与事件. 北京语言大学出版社, 北京, 2005.
27. 成语故事选. 外文出版社, 北京, 1982.
28. 方洲. 成语故事. 华语教学出版社, 2002.
29. 惯用语词典. 四川人民出版社, 1986.
30. 汉语惯用语词典. 外语教学与研究出版社, 北京, 1985.
31. 胡鸿编著, 刘昕译. 汉语熟语学手册. Chinese Idioms and Colloquialisms without Tears. 北京大学出版社, 北京, 2002.
32. 中华成语大辞典. 吉林文史出版社, 长春, 2005.
33. A Chinese-English dictionary of idioms with Chinese explanations. – Zhejiang: Zhejiang Lit. and Art Publ. House, 1999. – 994 p.
34. Zhōngguó chéngyǔ dàcídiǎn = Большой китайский фразеологический словарь. – Гонконг: ИД «Шанхай», 1971. – 1385 p.
35. Zhōngguó chéngyǔ gushi = Stories of Chinese idioms / Shen Hong, Tang Lu bianzhu. – Guangzhou: Guangdong jiaoyu chubanshe, 2006. – 167 p.

Специальная литература

1. Арсентьева, Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц: (на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языке) / Е.Ф. Арсентьева. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1989. – 123 с.
2. Баженов, Г.А. Вопросы фразеологии в сопоставительном аспекте: на материале китайского и русского языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Г.А. Баженов. – М., 1999. – 160 с.
3. Балакина, В.В. Сравнение символики цвета во фразеологизмах с компонентом цветообозначения в китайском и русском языках / В.В. Балакина // Языки. Культуры. Перевод: материалы III Междунар. науч.-практ. форума. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2015. – С. 319–326.
4. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы): учебное пособие / В.С. Виноградов. – Москва: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
5. Влахов, С.И., Флорин, С.П. Непереводимое в переводе. – Изд. 4-е. – М.: «Р.Валент», 2009. – 360 с.
6. Войцехович, И.В., Практическая фразеология современного китайского языка. Учебник / И.В. Войцехович: М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 509 [3] с.
7. Корнилов, О.А. Жемчужины китайской фразеологии. М., 2005. – 336 с.
8. Корнилов, О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М., 2003. – 349 с.
9. Ма, Гофань. Сехоуной / Гофань Ма. – Хух-Хото: Нэймэнгу жэньминь, 1983. – 299 с.
10. Ма, Лун. Безэквивалентные фразеологические единицы с «пищевым» компонентом в русском и китайском языках как отражение национального менталитета / Лун Ма // Мова и культура. (Науковий журнал). – Київ: Видавничий Дім Дмитра Бурага. – 2020. – Вып. 22, Т. V (200). – С. 320–326.
11. Тань, Аошуан. Китайская картина мира: язык, культура, ментальность / Аошуан Тань. – М.: Языки славянских культур, 2004. – 231 с.
12. Чай – символ китайской культуры / пер. с китайского. – М.: Наука – Вост, лит., 2017. – 207 с.

13. Чжан, Мянью. Фразеологизмы и пословицы с компонентом «гостеприимство» в русском и китайском языках / Мянью Чжан, Д.К. Саяхова // Вестник Башкирского университета. – 2017. – Т. 22, № 3. – С. 829–834.
14. Шепелева, Е.В. Особенности перевода фразеологизмов // Известия ПГПУ им. В.Г. Белинского. 2009. № 11 (15), с. 68–72.
15. 温端政, 周荐. 20 世纪的汉语俗语研究. – 太原: 书海出版社. 2000 年. 420 页. = Дуаньчжэн, Вэнь. Исследование китайских поговорок XX века / Вэнь Дуаньчжэн, Чжоу Цзянь. – Тайюань: Изд-во «Шухай», 2000. – 420 с.
16. 倪宝元, 姚鹏慈. 成语九章, 1990 浙江教育出版社. = Баюань, Ни. Девять глав идиом / Ни Баюань, Яо Пэнцы, Чэньюй Цзю Чжан. – Ханчжоу: Изд-во образования Чжэцзян, 1990. – 278 с.
17. 刘洁修. 成语. – 北京: 商务印书馆, 1985 年. – 128 页. = Лю, Цзехью. Фразеология / Цзехью Лю. – Пекин: Изд-во «Коммерция», 1985. – 128 с.
18. 马国凡. 成语. – 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 1998 年. – 341 页. = Ма, Гофань. Фразеология / Гофань Ма. – Хух-Хото: Народная пресса Внутренней Монголии, 1998. – 341 с.
19. 莫彭龄. 汉语成语与汉文化. – 南京: 江苏教育出版社, 2001 年. – 314 页. = Мо, Пэнлин. Китайская фразеология и культура / Пэнлин Мо. – Нанкин: Цзянсуская образовательная пресса, 2001. – 314 с.
20. 朱楚宏. 成语语义超常引申新探. – 北京: 语文出版社, 2010 年. 376 页. = Чжу, Чухун. Новое исследование в необычайном расширении семантики фразеологизмов / Чухун Чжу. – Пекин: Издательство филологии, 2010. – 376 с.
21. 马启红. 俗语研究与探索: 惯用语的变异与规范. 上海辞书出版社, 2005.
22. 倪宝元. 成语辨析. 中国社会科学出版社, 北京, 2004.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
Раздел I. Источники и истории происхождения китайских фразеологизмов	4
Раздел II. Основные разряды китайских фразеологизмов. Чэньюй (готовые выражения)	12
Раздел III. Сехоуэй (недоговорки-иносказания)	17
Раздел IV. Гуаньюньюй (привычные выражения)	21
Раздел V. Яньюй (поговорки и пословицы)	24
Раздел VI. Национально-культурная специфика фразеологизмов китайского языка ..	28
Раздел VII. Межъязыковые соответствия китайского и русского фразеологизмов ..	33
КОНТРОЛЬ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ЗНАНИЙ	37
БИБЛИОГРАФИЯ	39
Словари и справочники	39
Специальная литература	40

Учебное издание

МА Лун

МА Ирина Васильевна

ПРАКТИЧЕСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Методические рекомендации

Технический редактор

Г.В. Разбоева

Компьютерный дизайн

В.Л. Пугач

Подписано в печать 2022. Формат 60x84 1/8. Бумага офсетная.

Усл. печ. л. 4,50. Уч.-изд. л. 1,48. Тираж экз. Заказ .

Издатель и полиграфическое исполнение – учреждение образования
«Витебский государственный университет имени П.М. Машерова».

Свидетельство о государственной регистрации в качестве издателя,
изготовителя, распространителя печатных изданий
№ 1/255 от 31.03.2014.

Отпечатано на ризографе учреждения образования
«Витебский государственный университет имени П.М. Машерова».
210038, г. Витебск, Московский проспект, 33.